

1. И сказал Господь Моисею, говоря:

УПО: І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

KJV: And the LORD spake unto Moses, saying,

2. объяви сынам Израилевым и скажи им о праздниках Господних, в которые должно созывать священные собрания. Вот праздники Мои:

УПО: Промовляй до Ізраїлевих синів і скажеш їм: Свята Господні, що в них скликатимете святі збори, оце вони, свята Мої:

KJV: Speak unto the children of Israel, and say unto them, Concerning the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are my feasts.

3. шесть дней можно делать дела, а в седьмой день суббота покоя, священное собрание; никакого дела не делайте; это суббота Господня во всех жилищах ваших.

УПО: Шість день буде робитись робота, а дня сьомого субота повного відпочинку, святі збори, жодної роботи не будете робити. Це субота відпочинку для Господа по всіх оселях ваших!

KJV: Six days shall work be done: but the seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work therein: it is the sabbath of the LORD in all your dwellings.

4. Вот праздники Господни, священные собрания, которые вы должны созывать в свое время:

УПО: Оце свята Господні, святі збори, що скличете їх у їхнім означенім часі:

KJV: These are the feasts of the LORD, even holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons.

5. в первый месяц, в четырнадцатый [день] месяца вечером Пасха Господня;

УПО: У місяці першім, чотирнадцятого дня місяця під вечір Пасха для Господа.

KJV: In the fourteenth day of the first month at even is the LORD's passover.

6. и в пятнадцатый день того же месяца праздник опресноков Господу; семь дней ешьте опресноки;

УПО: А п'ятнадцятого дня того місяця свято Опрісноків для Господа, сім день будете їсти опрісноки.

KJV: And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the

LORD: seven days ye must eat unleavened bread.

7. в первый день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;
УПО: Першого дня будуть святі збори для вас, жодного робочого зайняття не будете робити.

KJV: In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

8. и в течение семи дней приносите жертвы Господу; в седьмой день также священное собрание; никакой работы не работайте.

УПО: І будете приносити для Господа жертву сім день; сьомого дня збори святі, жодного робочого зайняття не будете робити.

KJV: But ye shall offer an offering made by fire unto the LORD seven days: in the seventh day is an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

9. И сказал Господь Моисею, говоря:

УПО: І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

KJV: And the LORD spake unto Moses, saying,

10. объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, и будете жать на ней жатву, то принесите первый сноп жатвы вашей к священнику;

УПО: Промов до Ізраїлевих синів і скажеш їм: Коли ви ввійдете до того Краю, що Я даю вам, і будете жати жниво його, то снопа первоплоду ваших жнив принесете до священника,

KJV: Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest:

11. он вознесет этот сноп пред Господом, чтобы вам приобрести благоволение; на другой день праздника вознесет его священник;

УПО: а він буде колихати снопа того перед лицом Господнім, щоб набути вподобання вам; першого дня по святі священник буде колихати його.

KJV: And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you: on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

12. и в день возношения снопа принесите во всеожжение Господу агнца однолетнего, без порока,

УПО: І ви прирядите в дні вашого колихання снопа однорічне безвадне ягня на цілопалення для Господа.

KJV: And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first year for a burnt offering unto the LORD.

13. и с ним хлебного приношения две десятых части [ефы] пшеничной муки, смешанной с елеем, в жертву Господу, в приятное благоухание, и возлияния к нему четверть гина вина;

УПО: А хлібна його жертва дві десяті ефи пшеничної муки, мішаної в оліві, огняна жертва для Господа, пахощі любі; а жертва лита його вино, чверть гіна.

KJV: And the meat offering thereof shall be two tenth deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD for a sweet savor: and the drink offering thereof shall be of wine, the fourth part of an hin.

14. никакого [нового] хлеба, ни сушеных зерен, ни зерен сырых не ешьте до того дня, в который принесете приношения Богу вашему: это вечное постановление в роды ваши во всех жилищах ваших.

УПО: А хліба, і пряженого зерна, і свіжих зерен ви не будете їсти аж до самого того дня, аж до вашого принесення жертви для вашого Бога. Це вічна постанова для ваших поколінь по всіх ваших оселях.

KJV: And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

15. Отсчитайте себе от первого дня после праздника, от того дня, в который приносите сноп потрясения, семь полных недель,

УПО: І відлічите ви собі першого дня по святі, від дня вашого принесення снопа колихання, сім тижнів, повні будуть вони.

KJV: And ye shall count unto you from the morrow after the sabbath, from the day that ye brought the sheaf of the wave offering; seven sabbaths shall be complete:

16. до первого дня после седьмой недели отсчитайте пятьдесят дней, [и] [тогда] принесите новое хлебное приношение Господу:

УПО: А до першого дня по сьомім тижні відлічите п'ятдесят днів, та й принесете хлібну нову жертву для Господа.

KJV: Even unto the morrow after the seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall

offer a new meat offering unto the LORD.

17. от жилищ ваших приносите два хлеба возношения, которые должны состоять из двух десятых частей [ефы] пшеничной муки и должны быть испечены кислые, [как] первый плод Господу;

УПО: З ваших осель принесете два хліби колиханья, дві десяти ефи пшеничної муки будуть вони, будуть спечені квашені, первоплоди для Господа.

KJV: Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals; they shall be of fine flour; they shall be baked with leaven; they are the firstfruits unto the LORD.

18. вместе с хлебами представьте семь агнцев без порока, однолетних, и из крупного скота одного тельца и двух овнов; да будет это во всеожжение Господу, и хлебное приношение и возлияние к ним, в жертву, в приятное благоухание Господу.

УПО: І принесете понад той хліб сім ягнят безвадних у віці року, й одного бичка та два барани, вони будуть цілопалення для Господа, і жертва хлібна, і жертви литі для них, огняна жертва, пахощі любі для Господа.

KJV: And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be for a burnt offering unto the LORD, with their meat offering, and their drink offerings, even an offering made by fire, of sweet savor unto the LORD.

19. Приготовьте также из [стада] коз одного козла в жертву за грех и двух однолетних агнцев в жертву мирную.

УПО: І спорядите одного козла на жертву за гріх, та двоє ягнят у віці року на жертву мирну.

KJV: Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.

20. священник должен принести это, потрясая пред Господом, вместе с потрясаемыми хлебами первого плода и с двумя агнцами, и это будет святынею Господу; священнику, [который приносит, это принадлежит];

УПО: І священник буде колихати їх разом із хлібом первоплодів, як колиханья перед Господнім лицем, над двома ягнятами. Вони будуть святощі для Господа, для священника.

KJV: And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits for a wave offering before the LORD, with the two lambs: they shall be holy to the LORD for the priest.

21. и созывайте [народ] в сей день, священное собрание да будет у вас, никакой работы

не работайте: это постановление вечное во всех жилищах ваших в роды ваши.
УПО: І скличете того самого дня, і будуть святі збори для вас, жодного робочого зайняття не будете робити. Це вічна постанова для ваших поколінь по всіх ваших оселях!
KJV: And ye shall proclaim on the selfsame day, that it may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work therein: it shall be a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.

22. Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, когда жнешь, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай; бедному и пришельцу оставь это. Я Господь, Бог ваш.

УПО: А коли ви будете жати жниво вашої землі, не дожинай краю поля твого, а попадалих колосків жнива твого не будеш збирати, для вбогого та для приходька позоставиш їх. Я Господь, Бог ваш!

KJV: And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field when thou reapest, neither shalt thou gather any gleaning of thy harvest: thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger: I am the LORD your God.

23. И сказал Господь Моисею, говоря:

УПО: І промовив Господь до Мойсея, говорячи:

KJV: And the LORD spake unto Moses, saying,

24. скажи сынам Израилевым: в седьмой месяц, в первый [день] месяца да будет у вас покой, праздник труб, священное собрание.

УПО: Промовляй до Ізраїлевих синів, говорячи: Сьомого місяця, першого дня місяця буде вам повний спочинок, пам'ять сурмлення, святі збори.

KJV: Speak unto the children of Israel, saying, In the seventh month, in the first day of the month, shall ye have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an holy convocation.

25. никакой работы не работайте и приносите жертву Господу.

УПО: Жодного робочого зайняття не будете робити, і принесете огню жертву для Господа.

KJV: Ye shall do no servile work therein: but ye shall offer an offering made by fire unto the LORD.

26. И сказал Господь Моисею, говоря:

УПО: І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

KJV: And the LORD spake unto Moses, saying,

27. также в девятый [день] седьмого месяца сего, день очищения, да будет у вас священное собрание; смиряйте души ваши и приносите жертву Господу;

УПО: А десятого дня самого місяця день Очищення він, збори святі будуть для вас, і будете впокоряти душі ваші, і принесете огню жертву для Господа.

KJV: Also on the tenth day of this seventh month there shall be a day of atonement: it shall be an holy convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the LORD.

28. никакого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас пред лицом Господа, Бога вашего;

УПО: І жодного зайняття не будете робити того самого дня, бо він день Очищення, щоб очистити за вас перед лицем Господа, Бога вашого.

KJV: And ye shall do no work in that same day: for it is a day of atonement, to make an atonement for you before the LORD your God.

29. а всякая душа, которая не смирит себя в этот день, истребится из народа своего;

УПО: Бо кожна душа, що не буде впокорюватись того самого дня, то буде вона винищена з своєї рідні.

KJV: For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from among his people.

30. и если какая душа будет делать какое-нибудь дело в день сей, Я истреблю ту душу из народа ее;

УПО: А кожна душа, що буде робити яке зайняття того самого дня, то Я вигублю ту душу з-посеред народу її.

KJV: And whatsoever soul it be that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people.

31. никакого дела не делайте: это постановление вечное в роды ваши, во всех жилищах ваших;

УПО: Жодного зайняття не будете робити. Це постанова вічна для ваших поколінь по всіх ваших оселях!

KJV: Ye shall do no manner of work: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

32. это для вас суббота покоя, и смиряйте души ваши, с вечера девятого [дня] месяца; от вечера до вечера празднуйте субботу вашу.

УПО: Він субота повного спочинку для вас, і ви будете впокоряти душі свої, ввечері дев'ятого дня місяця від вечора аж до вечора будете святкувати вашу суботу.

KJV: It shall be unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath.

33. И сказал Господь Моисею, говоря:

УПО: І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

KJV: And the LORD spake unto Moses, saying,

34. скажи сынам Израилевым: с пятнадцатого дня того же седьмого месяца праздник кущей, семь дней Господу;

УПО: Промовляй до Ізраїлевих синів, кажучи: П'ятнадцятого дня того сьомого місяця, свято Кучок, сім день для Господа.

KJV: Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month shall be the feast of tabernacles for seven days unto the LORD.

35. в первый день священное собрание, никакой работы не работайте;

УПО: Першого дня святі збори, жодного робочого зайняття не будете робити.

KJV: On the first day shall be an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

36. в [течение] семи дней приносите жертву Господу; в восьмой день священное собрание да будет у вас, и приносите жертву Господу: это отдание праздника, никакой работы не работайте.

УПО: Сім день будете приносити огню жертву для Господа; восьмого дня святі збори будуть для вас, і принесете огню жертву для Господа; це віддання свята, жодного робочого зайняття не будете робити.

KJV: Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: it is a solemn assembly; and ye shall do no servile work therein.

37. Вот праздники Господни, в которые должно созывать священные собрания, чтобы приносить в жертву Господу всесожжение, хлебное приношение, заколаемые жертвы и возлияния, каждое в свой день,

УПО: Оце свята Господні, що скликуватимете на них святі збори, щоб приносити огню

жертву для Господа, цілопалення, хлібну жертву й заколену жертву, і жертви литі, належне днів в його дні,

KJV: These are the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire unto the LORD, a burnt offering, and a meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every thing upon his day:

38. кромє суббот Господних и кромє даров ваших, и кромє всех обетов ваших и кромє всего [приносимого] по усердию вашему, что вы даете Господу.

УПО: окрім Господніх субіт, і окрім дарів ваших, і окрім усіх ваших обітниць, і окрім усіх ваших дарувань, що дасте Господеві.

KJV: Beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your freewill offerings, which ye give unto the LORD.

39. А в пятнадцатый день седьмого месяца, когда вы собираете произведения земли, празднуйте праздник Господень семь дней: в первый день покой и в восьмой день покой;

УПО: А п'ятнадцятого дня сьомого місяця, коли ви збираєте врожай землі, будете святкувати свято Господнє сім день; першого дня повний спочинок, і восьмого повний спочинок.

KJV: Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the LORD seven days: on the first day shall be a sabbath, and on the eighth day shall be a sabbath.

40. в первый день возьмите себе ветви красивых деревьев, ветви пальмовые и ветви деревьев широколиственных и верб речных, и веселитесь пред Господом Богом вашим семь дней;

УПО: І візьмете собі першого дня плоду гарного дерева, пальмові віття, і галузку многолистого дерева та припоточних тополь, і будете веселитися перед лицем Господа, Бога вашого, сім день.

KJV: And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days.

41. и празднуйте этот праздник Господень семь дней в году: это постановление вечное в роды ваши; в седьмой месяц празднуйте его;

УПО: І будете святкувати його, як свято для Господа, сім день у році. Постанова вічна для ваших поколінь, сьомого місяця будете святкувати його.

KJV: And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. It shall be a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month.

42. в куцах живите семь дней; всякий туземец Израильтянин должен жить в куцах,
УПО: У кучках будете сидіти сім день, кожен тубілець в Ізраїлі сидітиме в кучках,
KJV: Ye shall dwell in booths seven days; all that are Israelites born shall dwell in booths:

43. чтобы знали роды ваши, что в куцах поселил Я сынов Израилевых, когда вывел их из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш.

УПО: щоб ваші покоління пізнали що Я в кучках посадив був Ізраїлевих синів, коли виводив їх з єгипетського краю. Я Господь, Бог ваш!

KJV: That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

44. И объявил Моисей сынам Израилевым о праздниках Господних.

УПО: І Мойсей промовляв до Ізраїлевих синів про свята Господні.

KJV: And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the LORD.